

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии

Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института философии
Скляев И.П.
«13» _____ 2025 года

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Теория интерпретации (английский)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение международных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп.

(должность)

(подпись)

Климова Н.И.

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от «12» 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой

(подпись)

Клименко А.С.

(ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Теория интерпретации (английский язык)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Теория интерпретации возникла на основе:

- А) фонетики и лексикологии
- Б) морфологии и синтаксиса
- В) стилистики и теории литературы
- Г) психологии и социологии

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ОПК – 3 (ОПК – 3.1)

2. Явление графона определяется как:

- А) повтор согласных звуков
- Б) Графическая фиксация индивидуальных речевых особенностей персонажа
- В) Повтор гласных звуков
- Г) Имитация природных звуков

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ОПК – 3 (ОПК – 3.2)

3. Сверхфразовое единство (СФЕ) представляет собой:

- А) субъектно-предикативную пару
- Б) отдельный абзац в тексте
- В) часть текста с красной строки
- Г) отрезок речевой цепи, который характеризуется смысловой, коммуникативной и структурной завершенностью

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): ПК – 1 (ПК – 1.1)

4. Выберите один правильный ответ

Интерпретация художественного текста состоит в:

- А) изучении построения художественного произведения
- Б) познании окружающего мира
- В) процессе понимания авторских мыслей и чувств, раскрывается замысел художника слова
- Г) субъектом восприятия и слове, трактовке произведения

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК – 1 (ПК – 1.2)

5. Интерпретация текста находится на стыке двух дисциплин:

- А) лексикологии и фонетики
- Б) стилистики и теории литературы
- В) грамматики и орфоэпии
- Г) морфологии и синтаксиса

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК – 1 (ПК – 1.3)

6. Лирическое отступление относится к

- А) авторской речи
- Б) внутренней речи
- В) несобственно-прямой речи
- Г) диалогической речи

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК – 4 (ПК – 4.1)

7. Термин «абзац» используется в:

- А) психологии
- Б) типографической терминологии
- В) социологии
- Г) философии

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК – 8 (ПК – 8.1)

8. Эпиграф –

- А) выразитель концепта художественного произведения, предшествующий его текстовому формированию
- Б) объяснению уже известного читателю итога
- В) предыстория, обязательно содержащая объяснение
- Г) повторение заглавных слов в первом абзаце

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК – 8 (ПК – 8.2)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите соответствие между категориями художественного текста:

	Категория		Определение
1)	Когерентность	А)	Предвосхищение будущих событий
2)	Проспекция	Б)	Формальная связность текста, внешняя спаянность
3)	Когезия	В)	Возвращение к событиям прошлого

4)	Ретроспекция	Г)	Внутренняя содержательная связность текста
----	--------------	----	--

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	А	Б	В

Компетенции (индикаторы): ОПК – 3 (ОПК – 3.1)

2. Установите правильное соответствие между произведениями определенных жанров:

	Произведение		Жанр
1)	«Война и мир» А. Н. Толстого	А)	Детективный роман
2)	«Собака Баскервиль» А. Конан Дойла	Б)	Приключенческий роман
3)	«Остров сокровищ» Р. Стивенсон	В)	Пьеса
4)	«Пигмалион» Б. Шоу	Г)	Роман-эпопея

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	А	Б	В

Компетенции (индикаторы): ОПК – 3 (ОПК – 3.2)

3. Установите правильное соответствие между категориями художественного текста:

	Категория		Определение
1)	Концептуальность	А)	Упорядоченность локальных и глобальных способов и функций, которая обеспечивает тесную взаимосвязь.
2)	Антропоцентричность	Б)	«Человеконаправленность» художественного текста.
3)	Информативность	В)	Воплощение социально-общественной, моральной, эстетической идеи произведения.
4)	Системность	Г)	Категория многоканальной неоднородной информации для раскрытия идеи произведения.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Б	Г	А

Компетенции (индикаторы): ПК – 1 (ПК – 1.1)

4. Установите соответствие между категориями художественного текста:

	Категория		Определение
--	-----------	--	-------------

1)	Целостность (завершенность)	А)	Способность текста формально и композиционно делиться на части, разделы.
2)	Модальность	Б)	Характерна только закрытой текстовой системе.
3)	Прагматическая направленность	В)	Результат субъективного авторского осмысления действительности.
4)	Членимость	Г)	Рассчитана на обратную реакцию и действие читателя.

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	В	Г	А

Компетенции (индикаторы): ПК – 1 (ПК – 1.2)

5. Установите соответствие между значениями авто-семантической лексики:

	Значение		Функция
1)	Эмоционально-оценочное значение	А)	Выполняет двойную функцию: характеризует и условия общения коммуникантов.
2)	Социолингвистическое значение	Б)	Обобщение целого редаконтекстуальных актуализированных смыслов.
3)	Стилистическое значение	В)	Отражает отношения к называемому объекту и связано с познавательной деятельностью человека.
4)	Индивидуальное значение	Г)	Покрывает значение реалий-понятий, связанных с национальной спецификой бытия.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): ПК – 1 (ПК – 1.3)

6. Установите соответствия между способами изложения в художественном прозаическом тексте:

	Способ изложения		Функция
1)	Диалогическая речь	А)	Составляет речевую партию персонажей, выражает их мировоззрение и мироощущение.

2)	Несобственно-прямая речь	Б)	Выражает позицию и точку зрения создателя произведения
3)	Авторская речь	В)	Представляет собой смешанное изложение героя и автора.
4)	Внутренняя речь	Г)	Носит самонаправленный характер, где отправитель и получатель речи совмещены в одном лице.

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	В	Б	Г

Компетенции (индикаторы): ПК – 4 (ПК – 4.1)

7. Установите соответствие между основными явлениями актуализации на уровне всего текста и их определениями:

	Явление актуализации		Определение
1)	Имя собственное	А)	Рамочный знак в произведении, выступающий актуализатором всех категорий текста.
2)	Заглавие произведения	Б)	Начало и конец художественного произведения как основные элементы адекватной интерпретации текста.
3)	Художественная деталь	В)	Тематическое слово, служащее деталью характерологическим представлением персонажа.
4)	Сильная позиция	Г)	Незначительный, внешний признак многостороннего и сложного явления, способный активировать восприятие читателя.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	А	Г	Б

Компетенции (индикаторы): ПК – 8, (ПК – 8.1)

8. 1. Установите соответствие между типами художественной детали и их определениями:

	Художественная деталь		Определение
1)	Изобразительная	А)	Фиксирует отдельные черты изображаемого характера. Дается мимоходом по всему тексту.

2)	Имплицитная	Б)	Создает подтекст, по которому угадывается глубинный смысл.
3)	Уточняющая	В)	Создает зрительный образ природы или внешности.
4)	Характерологическая	Г)	Указывает на незначительные подробности фактов и явлений, создавая впечатление достоверности.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Б	Г	А

Компетенции (индикаторы): ПК – 8 (ПК – 8.2)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите последовательность многоканальной информативности художественного текста:

А) слой содержательно-подтекстовой информации

Б) слой концептуальной информации

В) слой содержательно-фактуальной информации

Правильный ответ: В, Б, А

Компетенции (индикаторы): ОПК – 3 (ОПК – 3.1)

2. Установите последовательность фабульных элементов сюжета в классическом построении произведения:

А) экспозиция

Б) эпилог

В) предыстория

Г) пролог

Правильный ответ: Г, А, В, Б

Компетенции (индикаторы): ОПК – 3 (ОПК – 3.2)

3. Расположите в правильной последовательности этапы интерпретационного анализа художественного текста:

А) анализ лексического уровня текста

Б) анализ синтаксического уровня текста

В) анализ на уровне всего текста

Г) анализ фонетического и морфемного уровня текста

Правильный ответ: Г, А, Б, В

Компетенции (индикаторы): ПК – 1 (ПК – 1.1)

4. Расположите в правильной последовательности уровни актуализации в художественном тексте.

А) актуализация фонографического уровня

Б) актуализация на уровне всего текста

В) актуализация на уровне синтаксиса

Г) актуализация на лексическом уровне

Правильный ответ: А, Г, В, Б

Компетенции (индикаторы): ПК – 1 (ПК – 1.2)

5. Расположите в правильной последовательности единицы морфемного уровня с возрастанием роли их актуализации в художественном тексте.

А) окказионализмы

Б) морфемный повтор

В) индивидуальные авторские неологизмы

Г) игра морфем

Правильный ответ: Б, Г, А, В

Компетенции (индикаторы): ПК – 1 (ПК – 1.3)

6. Расположите в правильной последовательности виды внутренней речи в художественном произведении по мере возрастания сложности восприятия:

А) поток сознания

Б) аутодиалог

В) малые вкрапления внутренней речи

Г) внутренний монолог

Правильный ответ: В, Г, Б, А

Компетенции (индикаторы): ПК – 4 (ПК – 4.1)

7. Расположите слова в правильной последовательности элементы сильной позиции в художественном (тексте) произведении.

А) эпиграф в произведении

Б) начало произведения

В) заголовок произведения

Г) Конец произведения

Правильный ответ: В, А, Б, Г

Компетенции (индикаторы): ПК – 8 (ПК – 8.1)

8. Установите правильную последовательность этапов процесса перевода художественного текста

А) предредактирование художественного текста

Б) интерпретационный анализ всех языковых уровней

В) постредактирование художественного текста

Г) собственно процесс перевода художественного текста

Правильный ответ: Б, А, Г, В

Компетенции (индикаторы): ПК – 8 (ПК – 8.2)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Наука, трактующая содержание библейских и древнейших текстов называется _____.

Правильный ответ: герменевтика

Компетенции (индикаторы): ОПК – 3 (ОПК – 3.1)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Плотное локально – темпоральное единство, где связаны время и пространство, называется _____.

Правильный ответ: хронотопом

Компетенции (индикаторы): ОПК – 3 (ОПК – 3.2)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Служебные слова, способные актуализироваться в художественном произведении относятся к _____.

Правильный ответ: синсемантической лексике

Компетенции (индикаторы): ПК – 1 (ПК – 1.1)

4. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____, композиционно-речевая форма, которая берет на себя основную сюжетную нагрузку, сообщает о действиях и состояниях в произведении, что делает его динамичным.

Правильный ответ: Повествование

Компетенции (индикаторы): ПК – 1 (ПК – 1.2)

5. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ – полная или частичная потеря передаваемой словом информации.

Правильный ответ: Лакуна

Компетенции (индикаторы): ПК – 1 (ПК – 1.3)

6. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Причудливое сцепление сознательного и подсознательного, рационального и иррационального, реальности и домысла при полном невмешательстве автора в поток внутренней речи героя получило название _____.

Правильный ответ: поток сознания

Компетенции (индикаторы): ПК – 4 (ПК – 4.1)

7. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Введение персонажа не в начале произведения так называемое «начало с середины» (импликация предшествования) создает _____, что в свою очередь усиливает напряженность текста.

Правильный ответ: композиционную ретардацию

Компетенции (индикаторы): ПК – 8 (ПК – 8.1)

8. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ – способ актуализации фонетической характеристике персонажа, с графической фиксацией индивидуальных произносительных особенностей.

Правильный ответ: Графон

Компетенции (индикаторы): ПК – 8 (ПК – 8.2)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Напишите пропущенное слово:

Авторский _____ складывается на основе всех текстов, принадлежащих данному автору, являясь доказательством индивидуально-стилевой парадигмы.

Правильный ответ: словарь

Компетенции (индикаторы): ОПК – 3 (ОПК – 3.1)

2. Напишите пропущенное слово:

_____ – окончательное обострение противоречий, разрешение конфликта в художественном произведении.

Правильный ответ: Кульминация

Компетенции (индикаторы): ОПК – 3 (ОПК – 3.2)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание.)

Третий информационный слой художественного произведения – импликация или _____.

Правильный ответ: подтекст

Компетенции (индикаторы): ПК – 1 (ПК – 1.1)

4. Напишите пропущенное слово

_____ – выдвижение на передний план явления на определенном языковом уровне.

Правильный ответ: Актуализация

Компетенции (индикаторы) ПК – 1 (ПК – 1.2)

5. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

В метонимии перенос наименования объектов, а их реально существующих _____

Правильный ответ: связях/взаимосвязях
Компетенции (индикаторы) ПК – 1 (ПК – 1.3)

6. Напишите пропущенное слово (словосочетание)
Композиционно-речевые формы включает: описание, повествование и _____.

Правильный ответ: рассуждение
Компетенции (индикаторы) ПК – 4 (ПК – 4.1)

7. Напишите пропущенное слово (словосочетание)
Индивидуально-авторская парадигма объединяет все произведения _____.

Правильный ответ: одного автора (писателя)
Компетенции (индикаторы) ПК – 8 (ПК – 8.1)

8. Напишите пропущенное слово (словосочетание)
Графоны делятся на две группы: _____.
Правильный ответ: рекуррентные и окказиональные
Компетенции (индикаторы) ПК – 8 (ПК – 8.2)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Приведите примеры конкретных героев художественных произведений, которые стали типичными образами своей эпохи.
Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

Гамлет – В. Шекспир; «Сага о Форсайтах» – Сомс – Джон Голсуорси; Франк Каупервуд – трилогия Т. Драйзера; Шерлок Холмс – в детективных рассказах А. Конан Дойля; Родион Раскольников в «Преступлении и наказании» Ф. М. Достоевского; Евгений Онегин А. С. Пушкина; Григорий Печорин в «Герое нашего времени» М. Ю. Лермонтова (и т.д.)

Критерии оценивания:

Необходимо привести примеры типичных образов из литературных произведений, которые известны большинству читателей.

Компетенции (индикаторы): ОПК – 3 (ОПК – 3.1)

2. Какие литературные персонажи входят в систему образов художественного произведения?

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

1. Литературный персонаж
2. Образ автора

3. Образ рассказчика – Максим Максимыч «Герой нашего времени» Лермонтов М. Ю.
 4. Образ лирического героя – «Мцыри» Лермонтов М. Ю.
 5. Эпический герой – «Тарас Бульба» Н. В. Гоголь
 6. Драматический герой – Чацкий «Горе от ума» А.С. Грибоедов
 7. Главный герой – П. Чичиков «Мертвые души» Н. В. Гоголь
 8. Второстепенный персонаж – Свидригайлов «Преступление и наказание»
- Критерии оценивания:
Система образов художественного произведения полифоничка. Каждый из них выполняет свою характерную функцию.
Компетенции (индикаторы): ОПК – 3 (ОПК – 3.2)

3. Каковы особенности жанровой текстовой парадигмы? Приведите примеры

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

Жанровое обозначение произведения – его текстовый маркер. Жанр обуславливает структурные особенности, объем текста. Автор внимательно относится к определению жанра своего произведения. Иногда жанр сложно определить. Например, «Медный всадник» А. С. Пушкина – петербургская повесть, а «Евгений Онегин» – роман в стихах. «Мертвые души» Н. В. Гоголя и «Пигмалион» Б. Шоу – поэмы. Существуют разные виды романов. Роман-судьба, роман-событие, роман в рассказах, роман в новеллах, роман в письмах, роман-мечта, роман-сказка.

Критерии оценивания:

Жанровая текстовая парадигма играет рольную роль в определении функциональных особенностей художественного произведения. Часто жанры пересекаются, чтобы создать особую разновидность художественных текстов.

Компетенции (индикаторы): ПК – 1 (ПК – 1.1)

4. Основные черты индивидуально-авторской парадигмы.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

Индивидуально-авторская парадигма объединяет все произведения одного автора, определяет его творческий метод. Для каждого писателя характерен его авторский словарь и особенная лексика-слова-фавориты. Такие слова – особая метка, идентификатор индивидуального стиля писателя. Например, слова «smooth» у Э. Хемингуэя имеет огромный размах значений позитивного характера: smooth snow, smooth water, smooth skin, smooth road. Задача переводчика – адекватный перевод подобных слов.

Критерии оценивания:

Индивидуально-авторская парадигма – индикатор творческого метода писателя. Необходимо отметить значение авторского словаря и особенно слов-фаворитов.

Компетенции (индикаторы): ПК – 1 (ПК – 1.2)

5. Определите, за счет активизации каких элементов синсемантической лексики создается впечатление динамизма происходящих событий:

1. “The car went out of the quare, along through the side streets, out under the trees and down the hill and away from Pamplona” (Fiesta. Ernest Hemingway)

2. “They took me down behind the line of officers below the road toward a group of people in a field by the river bank” (A farewell to arm, Ernest Hemingway)

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

Динамизм достигается не за счет глаголов, а за счет концентрации предлогов и послелогов, что характерно для стиля Э. Хемингуэя

Критерии оценивания:

Особенностью стиля Э. Хемингуэя является синтаксический алгоритм, насыщенный синтаксическими лексическими единицами.

Компетенции (индикаторы): ПК – 1 (ПК – 1.3)

6. Почему слова-фавориты становятся меткой, идентификатором индивидуального стиля автора?

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

Употребление слова-фаворита в разных контекстах формирует его собственную семантическую структуру, отличную от той, что зафиксирована в общенациональном словаре. Например, слово-фаворит Э. Хемингуэй “smooth” в его произведениях приобретает статус всеобъемлющей положительной оценки, создает ощущение гармонии; например, smooth health, smooth snow, smooth water, smooth road, smooth skin, smooth horns, создаются неожиданные сочетания, новые контекстуальные значения. The river was smoothly fast, the smooth of the slop

Критерии оценивания:

Все виды художественной детали: изобразительная, характерологическая, имплицитная могут выступать в роли символа.

Компетенции (индикаторы): ПК – 4 (ПК – 4.1)

7. Дайте определение категории прагматической направленности художественного текста.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

Категория прагматической направленности тесно связана с категориями модальности и концептуальности текста. Она побуждает к ответной реакции читателя. Это ответное действие может быть конкретным

поступком, изменением в мыслях, чувствах, воззрениях. В этом и есть сила художественной литературы

Критерии оценивания:

Категория прагматической направленности вызывает ответную реакцию читателя, которая играет важную роль для создателя художественного произведения.

Компетенции (индикаторы): ПК – 8 (ПК – 8.1)

8. Опишите различия между рекуррентными и окказиональным графонами.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

Рекуррентные графоны отражает происхождение, образовательный и социальный статус героя и носят постоянный характер. Например, заикание, искажение правильного произношения слов, гласное.

Окказиональные графоны чрезвычайно разнообразны. При их помощи можно одновременно передавать как всю гамму человеческих построений и состояний говорящего, так и отношение к нему автора.

Как правило, автор иронизирует над действующим лицом, допускающим фонетические сбои в речи. Наиболее часто окказиональный графон свидетельствует о низкой культуре говорящего. Графоны широко используются в современном диалоге, передавая небрежность речи персонажа.

Критерии оценивания:

Окказиональный и рекуррентный играют важную роль в характеристике образов произведения, ярко окрашивая речевые партии героев. Графоны передают целую гамму чувств и настроений, особенности характера социальных и культурных статус действующих лиц.

Компетенции (индикаторы): ПК – 8 (ПК – 8.2)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Теория интерпретации (английский)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)